

1930
1965

SOUVENIRS DES DESCENDANTS D'HARRY SCHWARTZMAN À LA FERME

CENTRE DE VILLÉGIATURE DES
SCHWARTZMAN'S
SUMMER
RESORT

MEMORIES OF HARRY SCHWARTZMAN'S
GRANDCHILDREN AT THE FARM





03 Préface | *Forward*

04 Histoire de la famille Schwartzman et de la communauté juive

10 Souvenirs

22 *Memories*

Cette brochure est devenue une réalité grâce à collaboration de M. David Schwartzman, de M^{me} Margie Schwartzman-Black et de M^{me} Penina Elbaz-Schwartzman.

This document has been made possible thanks to the cooperation of Mr. David Schwartzman, of M^{rs} Margie Schwartzman-Black and of M^{rs} Penina Elbaz-Schwartzman

Recherches et rédaction: *Reasearch and editing:*
Gisèle Tétrault

Infographe: *Graphic Designer:*
Marc Genest

Tous droits réservés • *All rights reserved* © 2009 Maison Antoine-Lacombe

Helen

**MEMORIES: HELEN KLEINMAN,
DAUGHTER OF ISAK KLEINMAN**

I remember a few things from back then. I remember fathers coming up to join their families on the weekends. My father, Izak Kleinman, did that occasionally too and then would stay up for a week or two towards the end of the summer.

He and my uncle, Joe Fainsilber, owned Princess Fruit Store on Park Avenue, between Fairmount and Laurier, in Montreal. Their store was just doors away from an Arena Bakery. I wonder if that was the same Arena Bakery your cousin Leslie wrote about.

I remember my father sending his delivery truck and driver to drop off food and provisions for us while we were at your grandfather's farm. I don't remember going to "The Kitchen", the small food store, but my cousin, Eva Kleinman, whom you and your wife know, and her mother, my aunt, Balka Kleinman, remember shopping there. My aunt also remembers getting free silverware that was given away at the store with purchases.

I recall my father, perhaps because he didn't have any sons, taking me and some other relatives into Joliette City to watch a wrestling match!

I remember a white old fashioned wooden lawn glider swing (that seated four face-to-face) perhaps not far from the stone House, a "snack" or baked goods truck coming on a weekly basis, and flypaper hanging from the ceiling in the cottage.

The river I remember very well. We would either sit on the hill up from the river, or go down to swim and play in the water. It was that very same river where, at the age of 6 or 7, I was seconds away from drowning. Thankfully, Mr. David Resels, who was sitting at the top of the hill, saw me bobbing and going under, and ran down to save me. He is my hero to this day.



préface | forward

Par | by: Gisèle Tétrault

Lorsque l'étude ethnohistorique et architecturale a été réalisée en 1994 par madame Jocelyne Martineau, historienne de l'architecture, pour le compte des Amis de la Maison Antoine-Lacombe, Madame Martineau n'avait pas été en mesure de retracer les descendants du couple Schwartzman-Bernstein. Peu de personnes de la localité avaient été témoins des activités de la maison à cause de la barrière de la langue. La communauté juive parlait surtout le yiddish ou l'anglais et la population locale était francophone.

À l'automne 2007, j'ai réussi à communiquer avec M. David Schwartzman et sa sœur, Margie Black. Ces derniers m'ont été d'un grand secours en se remémorant leur vie dans la communauté, en particulier durant la saison estivale où parents et enfants profitaient des installations aménagées par Harry Schwartzman et son épouse Dora Berstein.

Je tiens à remercier ces deux descendants de la famille Schwartzman pour toutes les informations et les photos du temps qu'ils m'ont prêtées pour compléter cette étude. Mes remerciements s'adressent également à M^{me} Penina Elbaz-Schwartzman pour la traduction française des souvenirs personnels des membres de la communauté durant les étés passés à la ferme.

In 1994, when Mrs. Jocelyne Martineau, an architectural historian, completed her ethno-historic and architectural study for Les Amis de la Maison Antoine-Lacombe, she was not fortunate enough to find the descendants of the Schwartzman-Bernstein couple. Few in the locality had been aware of activities at the house due to the language barrier. The Jewish community spoke mainly Yiddish or English, whereas, the local population spoke mainly French.

In Fall 2007, I successfully reached Mr. David Schwartzman and his sister, Margie Black. Their recollection of their lives in the community greatly helped me, especially their memories of the summers during which parents and children could really take advantage of the facilities put together by Harry Schwartzman and his wife Dora Bernstein.

I wish to thank them both for all the information and vintage photographs that they have so kindly lent to me in order to put together this study. My sincere thanks and appreciation also go to M^{rs}. Penina Elbaz-Schwartzman for the French translation of the personal memories of community members during those summers at the farm.



Photo gracieuseté de la famille Schwartzman

Histoire de la maison Antoine-Lacombe et de la famille Schwartzman

Harry Schwartzman voit le jour dans une petite localité appelée Kalarash, en Bessarabie, devenue plus tard, en 1940, la République soviétique socialiste de Moldavie. Dora Bernstein naît en Lituanie. Les deux vinrent au Canada pour fuir les persécutions. Ils se sont épousés au Canada et eurent six enfants, dont seulement quatre survécurent: Bennie, Florence, Minnie et Jack.

Au cours de la décennie 1905–1915, beaucoup de réfugiés de l'Europe de l'Est sont venus s'établir dans la région. Le territoire comptait, parmi ses habitants, les familles Shaprinsky, Farbstein, Gartctsky, Cohen, Barrett, Steinberg, Segal, et autres.

En mai 1917, Harry Schwartzman se porte acquéreur de la portion riveraine du lot 297. En 1924, il achète la maison, la ferme et tout l'outillage. Lorsque la famille

Schwartzman prend possession de la maison, celle-ci avait huit pièces, quatre au rez-de-chaussée et quatre à l'étage. La maison ne possédait ni eau courante, ni électricité.

Durant les années suivantes, Harry Schwartzman entreprend des travaux pour en faire un lieu de villégiature pour la communauté juive. Il construit une quarantaine de petits chalets qu'il loue à des familles de Montréal et même des environs. La plupart de ces villégiateurs sont des descendants de familles issues de l'Europe de l'Est. Une grande enseigne identifie l'endroit. Une photo ancienne montre un écriteau où était inscrit: « Schwartzman Cottages ».

Les chalets, assez rudimentaires, sans eau courante ni électricité, sont construits des deux côtés du rang de la Visitation

" I was not very good at fishing because I had too much compassion for the worms, and could not stand to put them on a hook. " — Leslie Lauer

the cottage names as follows: Majestic (for Margie); Normandin (for Norma aka Naomi), Queen Mary (for Mary), Rosalina (for Rosalynd), Evelina (for Evelyn), Herbert (for Herby).

Zaida loved to ride his horses. Every Sunday morning he would ride the perimeter of the farm, inspecting all of the fences. When he was at the farm, he always wore his riding boots. One of the jobs that the grandchildren were often recruited for was to help Zaida to pull off his riding boots.

It was always an exciting time when Zaida returned from Montreal with the weekly meat and bread orders. The grandchildren helped out as the families came to the "kitchen" to claim their orders. The meat orders were packed with dry ice. After all of the orders were picked up, we would play with the dry ice. If you held it in your hands, your hands would freeze because the ice was so cold. If you dropped it into a pail of water, it would fizz up as the dry ice turned back into carbon dioxide gas.

On Sunday afternoons, Zaida would settle the accounts with the cottage renters. They would bring their "black books" into the "kitchen", and they would be reconciled with the main ledger book. Zaida would then total up the cost of their purchases using his abacus. He could use an abacus with greater speed and accuracy than anyone else, and I am sure he would be faster than someone using a calculator today.

Stanley once went into the cellar beneath the stone house to do some exploring. It was pitch black, and Stanley fell into a well. Luckily, he was able to climb out, and lived to tell about it.

Coming out to Joliette in the spring before the season started to help out with some of the preseason chores. This included cutting up logs onto firewood. This was done using a large saw that was powered by a rubber pulley that was attached to a drive wheel on the tractor. After the firewood was cut, we spent many of the following weekends piling it up into chords.

Gazing at the stars a nighttime. There were no city lights, so the sky was ablaze with shining stars. Unfortunately, that was an experience that many people who grew up in cities have never experienced.

Going fishing in the river. This was preceded by digging for worms the previous days near the manure piles. I was not very good at fishing because I had too much compassion for the worms, and could not stand to put them on a hook.

I seem to recall that Herby got a new fishing rod one day, and was practicing his casting ability in front of his house. That experience ended up with Herby catching the hook in his ear, and having to go to the hospital to have it removed.

The ladies were playing cards outside and the kids were playing nearby. Sally Shanker came over to yell at the kids to keep quiet. Herby was quite annoyed by this, so he reached out and pulled the strap to undo Sally's halter top.

of the 4 corners. The main shopping draw was Woolworths, which was the Wal-Mart of the 1940’s and 50’s. There was also a spigot where you could get water laced with sulphur or “eggwater as we called it.

I remember my first girlfriend. I was 7 and she was 5. She lived with her foster parents, the Rislers, and her name was Pearl. I wonder whatever became of her.

Zaida loved his horses. His greatest pleasure would be to fatten them up. He did this by getting large sacks of stale bread from Arena Bakery in Montreal. He would them dip them in water to soften them up, and then feed the bread to the horses. By the end of the summer, they were all much fatter than they had been at the beginning of the summer.

Zaida also offered horseback riding on Sunday afternoons. The price to ride the horse was to bring one slice of bread for the horse to eat. More images of Joliette keeping coming back to me. Here are some more. They are not in any specific order.

Margie organizing a fundraiser held in the stone house, with different activities in each room. I remember that Margie dressed as a Fortune Teller and used a bowl with blue water as her crystal ball. Uncle Benny showed cartoons using an 8MM projector in one of the rooms.

Uncle Benny brought a TV out and set it up in front of his house at night so everyone could see it. He had difficulty getting any reception in Joliette, but everyone stuck around to watch the “snow” on the screen.

Although I don’t recall the event (I was too young at the time), I recall being told the story of William being kicked by the horse after poking it with a pitchfork.

The barn had several sections to it. At one end there was the ice house. This was followed by the stables, the hay loft, the tool shop, and by a row of outhouses. The hay loft had a room upstairs where the oats were stored.

Each cottage eventually had a toilet installed, so the outhouses could be torn down. You could tell that the toilets were an afterthought. For example, in Minnie’s house the toilet was in the corner of the kitchen.

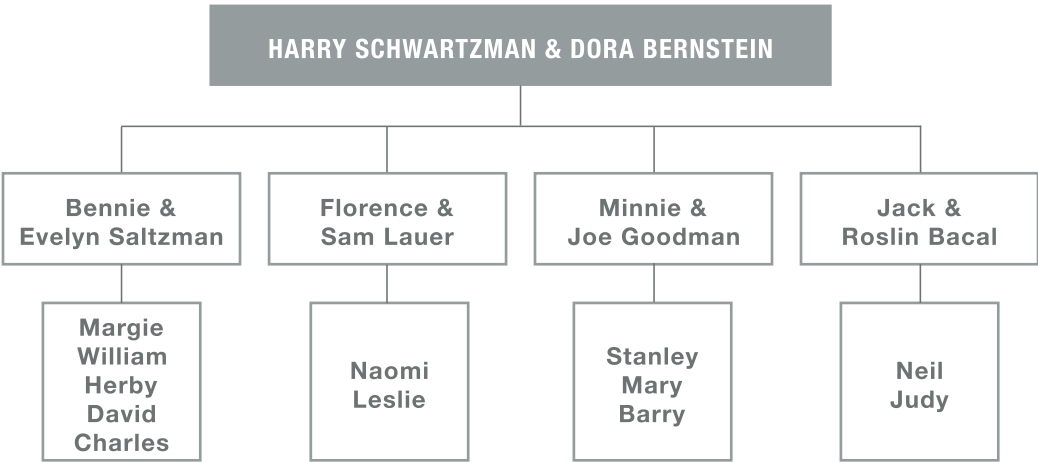
Minnie always scolding Stanley for going into the hay loft, saying that is was bad for his asthma.

Minnie chasing after Barry to feed him mashed bananas.

Minnie buying up what seemed like scores of old wooden golf clubs. This led to golf addictions by Uncle Joe and Stanley and they would often take me along to play the Joliette Golf Course with them. If we had kept those wooden clubs, they would be worth a fortune today.

Uncle Joe laying out a 9-hole mini golf course in the front of his cottage in Joliette. Uncle Joe also set up some spikes in the ground for horseshoe tossing. We were able to use authentic horseshoes to play.

Zaida named each of the cottages after his children and grandchildren. Zaida had a flair for names, and enhanced some of



et sont, en partie, garnis de meubles d’occasion achetés ça et là. Une rangée de toilettes extérieures est construite à une bonne distance des chalets pour l’usage de chaque résidant.

Environ 50 familles viennent alors y passer une grande partie de l’été, ce qui représentait environ 90 personnes, parfois plus. Le coût de la location: 100\$ pour un chalet à une chambre, et 150\$ pour un chalet de deux chambres. Souvent, plusieurs familles s’entassaient dans un seul chalet. Ce lieu de villégiature représentait pour ces familles un endroit bon marché afin que les enfants puissent passer un été hors de la grande ville. Devenu adulte, chaque enfant de Harry Schwartzman avait son chalet et y passait l’été.

Pendant que femmes et enfants résidaient tout l’été à Saint-Charles-Borromée, les chefs de famille travaillaient à Montréal et venaient rejoindre la famille par autobus le vendredi soir, pour la fin de semaine. Ils apportaient avec eux, de Montréal, la nourriture traditionnelle, puisque ces denrées n’étaient pas disponibles dans la région.

Peu de familles possédaient une auto dans les années ’30 ou ’40. En juin, les villégiateurs louaient de la firme de transport Boisjoly de gros camions ouverts pour transporter leurs effets personnels et tout le matériel nécessaire à la vie à la ferme durant l’été. Deux ou trois familles à la fois se partageaient les coûts du transport et procédaient de la même manière pour le retour à la grande ville.



Photo gracieuseté de la famille Schwartzman

1930 – 1965

Les familles entassaient leur chargement dans le camion et faisaient le voyage assises sur les boîtes, pour le plus grand plaisir de chacun.

Une fois par semaine, M. Schwartzman allait à Montréal chercher le pain juif et la viande kasher pour sa famille et pour toute la communauté qui vivait sur la ferme. Selon son petit-fils David, sa grand-mère n'acceptait que la viande kasher dans sa cuisine de même que dans son petit commerce adjacent à la maison. Les familles donnaient leurs commandes et, lorsque M. Schwartzman arrivait en fin de journée, toutes les mères venaient récupérer leurs denrées au même moment, causant ainsi tout un remue-ménage. Chacune voulant être servie la première. Durant l'été, les repas étaient composés surtout de poulet ou de mets végétariens.

Harry Schwartzman a probablement été parmi les premiers à faire crédit à ses clients. Les mères de familles achetaient au magasin général tenu par son épouse et il inscrivait toutes les transactions dans un grand livre. Lorsque les chefs de famille arrivaient le vendredi ou le samedi, ces derniers allaient acquitter les dettes de la famille. Son petit-fils David se souvient très bien du grand livre que son grand-père utilisait pour tenir ses comptes et ça l'impressionnait beaucoup. Avec son boulier compteur, il aurait pu rivaliser avec n'importe quelle calculatrice moderne.

Chaque maison avait un poêle à bois utilisé pour la cuisson des aliments. Peu importe le degré de chaleur, les mères cuisinaient les repas pour toute la famille, comme ça se faisait dans toutes les

familles, à la campagne, du moins. La vie était simple.

Un boucher passait à la ferme les lundis et jeudis afin d'abattre les poulets à la façon kasher. À chaque fois, c'était un événement pour les enfants et une occasion pour les femmes de se rencontrer et de socialiser. Les ménagères choisissaient un poulet parmi ceux de la basse-cour, un employé s'en emparait et le présentait au boucher qui l'abattait selon les rites juifs. C'était le moment que les enfants attendaient avec impatience. L'excitation était à son comble.

La communauté juive n'oubliait pas la tradition religieuse durant la période estivale. Chaque vendredi soir, la grand-mère allumait ses chandelles et disait ses prières en hébreu au coucher du soleil pour le commencement du Sabbat qui durait jusqu'au samedi soir. Le samedi matin, les prières du culte avaient lieu dans une pièce à l'arrière du magasin. Au moins dix hommes devaient y participer pour que cet office ait lieu. La grand-mère devait parfois user de persuasion pour avoir un nombre suffisant de participants.

Pour les enfants, c'était un divertissement de surveiller cette cérémonie dans ce vieux magasin rempli de meubles décrépis, de clous, de harnais pour chevaux, etc. Mais pour eux, ce n'était pas insolite, ça faisait partie de la vie.

Étant donné que les villégiateurs passaient l'été à Saint-Charles-Borromée et qu'ils ne possédaient pas de véhicule, cette arrière-boutique permettait aux résidents de pratiquer leur religion.

hang out for the kids each evening, and the place really rocked on the weekend when the fathers came out. The snack bar grossed about 4\$ or 5\$ a day during the week, but the receipts swelled to about 35\$ on the weekends. In those days chocolate bars and bags of chips were 5 cents. A small ice cream cone was also 5 cents while a large scoop was 10 cents. A pack of cigarettes was 37 cents, and pop was 10 cents a bottle.

It was also in the late 50's that the farm entered the modern age when Zaida bought a big red tractor. It took over some of the work done by the horses, but we always had at least two horses on the farm (still called Pete and Nelly). One year he also had an old Gray Mare, appropriately named Blanchette. It was a good thing that we kept the horses, because they were there for backup whenever the tractor wouldn't start.

In the late 50's, I was old enough to take over the prime responsibility for delivering the ice, wood for the stoves, and collecting the garbage. For this work, Zaida paid me the grand sum of 2\$/day or 14\$/week. Herby and David were my "helpers", and they earned 2\$/week each. But that money came out of my pay, so my net earnings were down to 10\$/week. The truth is that I would have done it for nothing since I enjoyed it so much.

Stanley ran the Dance Hall and Snackbar in 1958 and 1959. He then started college, and I took over and ran it in 1960 and 1961. Then I started college, and Herby and David ran it in 1962 and 1963. While the farm was in its glory as a summer resort in the 1940's and 1950's, the crowds

stopped coming in the 1960's and the summer resort aspect slowly faded away. It was also at this point that Zaida started selling some lots, and it was sometime in the early 60's that the Stone House (now known as Maison Lacombe) was sold to Serge Joyal.

Some other random thoughts

Other events that I recall were taking walks into the "bush" at the end of the farm. At the end of July the wild raspberries would be in full bloom, and it was always fun to pick them. I recall that one summer Barry was playing with his friend Joel(Grandson of Sally Shanker) in the barn, and they came across some rat poison. Luckily, Bubby came along and saw what was happening. We were fortunate that they were caught in time to be taken to the hospital in Joliette to have their stomachs pumped.

My birthday falls in August, so it was always celebrated at the farm. The year that I turned 8 or 9, my father invited all of my aunts, uncles, and cousins to a birthday party for me. We started out by going to a park in Joliette. Then everyone piled into 2 or three cars, and went to a restaurant for lunch. Unfortunately, they left me behind in the park. After lunch, they brought out a birthday cake for dessert. It was only then, when they looked for me to blow out the candles, that they realized that I wasn't there. Luckily, I waited patiently at the park, and my parents found me when they retraced their steps to look for me.

I remember family outings into the "village" which is how we referred to Joliette. I remember the town square, where the main features were chip wagons on each

Leslie

to be delivered to each household for their iceboxes. The person in charge of this job was “Jacques”. Every morning, at about 7 a.m., we would go to the ice house. Large blocks of ice would be dug out from beneath the sawdust, and positioned so that they could be cut into smaller blocks. This was quite an art. A large saw was used to score the large block, and then an ax was used to complete the cut. Each large block would produce 16 smaller blocks. Typically, four large blocks would be cut up into 64 smaller blocks and loaded in onto a two-wheeled cart pulled by a horse. We would then ride to a well where there was a hose. The hose would be used to wash as much of the sawdust as possible off of the ice. We would then start making the rounds to each of the cottages (shacks, really). At each household, a block of ice would be removed from the cart using an ice pick, and placed by the front door. The lady of the house would then come out with a milk bottle filled with water, and rinse off any sawdust that remained on the ice. The ice was then placed into the ice box. The horse would then continue onto the next shack. The horses knew the entire route by themselves. You just had to tell them to go. They knew where to go, and when to stop. The final stop was always the “kitchen”, where all of the remaining ice was loaded into the large walk-in ice box.

Ice was delivered 6 days a week (Monday to Saturday). The deliveries were completed by mid-morning. The other chores were delivering fire wood for the wood-burning stoves, and collecting the garbage. These chores were carried out on alternate days. Looking back, I am amazed that we never had any health

issues, since the same wagon was used to collect the garbage and to deliver the ice.

Every summer, I looked forward to our car rides up to the farm. Once we drove through the village of Joliette, it was another 3 miles along Rang Visitation to reach the farm. As we approached the farm, the first thing that you saw was the green roof of the stone house. I remember calling out with joy “I see the green roof” every time we approached the farm.

My family went there each summer from 1949 to 1955. My father passed away in early 1956. My mother was no longer able to go to the farm as she had to work to support the family. But she knew how much I enjoyed the farm, so she arranged for Minnie to look after me each summer after that. So that is how I came to spend each summer living with Auntie Minnie and Uncle Joe from 1956 until 1961. I shared a bedroom with Stanley, and when Barry was born he shared a bedroom with Mary.

In 1956 or 1957, Uncle Joe brought a large box of chocolates to the farm one day, and gave them to Stanley to sell in the Kitchen. That 1 box then grew to two boxes, and kept on growing until it was a small business – selling chocolate bars, chips, cigarettes, soft drinks, etc. It soon outgrew the space that was allotted to it in the “kitchen”, and Zaida reacted by building the new dancehall in 1958. Stanley ran the business in 1958 and 1959, and I helped out as his unpaid apprentice. The business expended to include Ice Cream (as we now had room for a freezer) and we even tried selling hot dogs and French fries for a while. The dance hall became a

Histoire de la maison Antoine-Lacombe et de la famille Schwartzman

Selon certains, il y avait une synagogue située rue de Lanaudière, à Joliette, dans ce qui est aujourd’hui la paroisse Saint-Pierre. Mes recherches ont été infructueuses. Il semblerait que la communauté juive se réunissait dans une résidence privée ou un commerce pour célébrer le Sabbat. L’endroit fut apparemment détruit lors d’un incendie. Selon M. Henri-Paul Jalette, de jeunes garçons de Joliette aidaient souvent les résidents de religion juive pour effectuer les travaux qu’ils ne pouvaient effectuer le jour du Sabbat.

Tout le boulot et le transport se faisaient avec un cheval. M. Schwartzman se rendait à Joliette régulièrement pour y faire des achats. Il emmenait avec lui un de ses petits-enfants. Aucun ne refusait ce privilège, d’autant plus que l’enfant avait droit à une grosse frite bien grasseuse achetée d’un des quatre vendeurs ambulants sur la place publique.

Un entrepreneur de Joliette ayant son usine d’embouteillage rue Richard, B. Marcotte et fils, était un fournisseur assidu et livrait les boissons gazeuses Kik, très populaires durant ces années. Le laitier, M. Azellus Bordeleau, livrait le lait à tous les jours. Son fils Luc se souvient que c’était rentable d’y faire la livraison du lait à cette époque à cause du nombre d’enfants.

La communauté était autosuffisante. M. Schwartzman fournissait la glace qu’il gardait dans une chambre froide désaffectée qui avait servi comme boucherie avant qu’il achète la ferme. Il livrait également à chaque jour l’eau potable provenant de son puits et

ramassait les déchets domestiques à chaque semaine. Les enfants y prenaient grand plaisir en s’accrochant à la charrette lorsque le grand-père faisait sa tournée. Les mesures d’hygiène n’étant pas une réalité durant ces années, ses petits-enfants se demandent encore aujourd’hui comment il se fait qu’ils n’aient jamais été malades.

Le domaine possédait un casse-croûte et une salle de danse. Les samedis soir, tout le monde s’y rendait. Selon la petite-fille de M. Schwartzman, Marjorie, durant les années ’20 et ’30, il y avait même des groupes de musiciens « Live ». Plus tard, les résidents purent danser au son du « Juke-box ». Un maître de cérémonie faisait l’animation en français, en anglais, en hébreu et en yiddish. Leslie Lauer, fils de Florence Schwartzman Lauer, s’est occupé du casse-croûte durant quelques années. À la fin des années ’40, Harry Schwartzman a converti cette salle de danse en chalets d’une et deux chambres.

Tous les enfants jouaient ensemble; ils allaient à la plage qui avait été aménagée sur les bords de la rivière. À la fin de l’été, lorsque le niveau de la rivière l’Assomption était plus bas, les enfants pouvaient traverser à pied de l’autre côté où la plage était plus sablonneuse. Après la baignade, ils avaient droit à la crème glacée achetée au restaurant du propriétaire.

Les rapides de la rivière, un peu plus au nord, près des ruines du moulin, ravissaient les plus vieux. Cette plage avait été aménagée bien avant celle de M. Roméo Lacombe, située un peu plus au sud.



Photo gracieuseté de la famille Schwartzman

Les adultes s’organisaient pour jouer entre eux au baseball sur le terrain longeant la rivière, sous les encouragements et les applaudissements de tous les villégiateurs.

M. Schwartzman cultivait le tabac. Il construisit une immense grange pour sécher et entreposer sa récolte. Vers la fin de l’année 1940, un incendie se déclara dans la grange et M. Schwartzman perdit toute sa production.

Harry Schwartzman cultivait aussi les pommes de terre. M. Roger Casaubon, qui résidait dans le rang Visitation durant son enfance, se souvient d’avoir aidé à la récolte, avec cinq ou six autres garçons, lorsqu’il avait 14 ans. À la fin de la journée, Dora Bernstein amenait les jeunes travailleurs dans sa cuisine et leur offrait une collation.

Un autre événement excitant pour les enfants était l’arrivée de la machinerie agricole à la fin du mois d’août. Il y avait beaucoup de bruit, au grand plaisir de

la centaine d’enfants qui assistaient aux manœuvres. Sur la ferme, les enfants aidaient. Ils étaient contents de se promener en charrette, chose qu’ils ne pouvaient faire à Montréal.

Dora Bernstein faisait partie d’une association juive féminine qui voyait à ramasser de l’argent pour aider les Juifs dans le besoin. Elle organisait toutes sortes d’activités pour ramasser des fonds. Durant les années de guerre, les femmes tricotaient des bas pour les soldats. Elles se consacraient à cette activité presque tous les après-midi après la baignade des enfants dans la rivière.

La maison possédait une grande galerie sur trois côtés. L’après-midi ou en soirée, des villégiateurs s’y rassemblaient pour jouer aux cartes.

M. Schwartzman possédait l’unique téléphone de la ferme qui servait pour la cinquantaine de familles de ce centre de villégiature. Il n’était pas rare que les

Charles

Swimming

Afternoons around 1:00 pm everyone would head down to the beach. It was sandy and there was a big rock that you could sit on not far from the shore. My mother would soap my back and my hair and then I would dive underwater. This was how you bathed! Swimming across the river was a huge accomplishment which I was able to do. The sand on the other side was very clean. After swimming, it was a significant climb up the hill from the beach. I used to 'push' my mother up the hill.

MEMORIES: LESLIE LAUER

My earliest recollection of Joliette dates back to about 1949, when I was 5 years old. That year, Zaida convinced my parents that the family should spend the summer at the farm. My mother wasn’t too keen about the idea, but gave into her father. He convinced her by saying that he had built a new cottage next to Minnie’s, and that we could have it for the summer.

I remember going there for the next 6 years (until 1955) with our family, and having a great time. I loved being close to my aunts, uncles, and cousins; and the large number of kids that we could play with. I recall large bonfires that we would have on the weekends when the fathers came out. I remember going down to the river on hot afternoons for a refreshing swim in the river. The river was always deep at the beginning of the summer, but would gradually recede as the weather warmed up. By the end of July, it was shallow enough to walk across, and there was a large sandy beach on the other side. Many families would often bring a picnic snack

along to the beach to be enjoyed in the afternoon.

My fondest memories were helping out with the farm chores. All of the farm implements were horse drawn in the early fifties.

There were large fields surrounding the “cottages” where hay was grown. During July the hay would be cut down by the horse drawn cutter. Then it would be raked into piles by the horse drawn rake. The next step would be to load the hay onto the horse drawn hay wagon, using pitchforks. Many of the kids would pitch in to help out. We never thought of it as work, but as pure joy. The hay wagon would then pull up to the barn where the hay would be stored. This was also done by a series of pulleys which were also operated using a team of horses.

Sometimes, one of the fields was used to grow oats. When it was time to harvest the oats, a large Combine and Thrasher would come to farm and harvest the oats. If I was lucky, I got to sit next to the driver and had the privilege of setting up the sacks next to the opening where the oats came out, and putting the full sacks onto the chute and letting them fall to the ground where they would be picked up the next day.

Zaida always had at least two horses on the farm, one gelding (male) and one mare (female). The gelding was always named Pete, and the mare was always named Nelly.

The daily chores were another great source of fun. Every day, blocks of ice had

" A failure in an exam meant that one had to leave the farm to attend summer school and retry the exam. " — David Schartzman

the kitchen floor regularly even though this would be an endless task as so many people would enter and leave, including the daily delivery of ice from our own ice-house.

Towards evening, people would no longer come to make purchases. It was at this time that the Schwartzman family would get together in the kitchen to discuss the day’s events, joke and talk about life’s challenges. The grandchildren were encouraged to participate. Sometimes these evening get togethers were on the porch at our house. One evening each week the grandchildren would go with our grandfather to Minnie’s house for a very special event. We would enjoy our grandfather who became very passionate when watching wrestling on TV.

The “Matrics”

In the 1950’s there were days of terror on our farm prior to the release of the matriculation exam results. This applied to students of the Protestant school board who took their high school leaving exams, say in mid-June. The results of these tests were not mailed to each student’s home but were published mid-summer in the daily newspaper, showing each person’s name and grade, by subject, for everyone to see

Each graduating student and their family would await the fateful day when the results of the “matrics” were published, worried that an exam had been failed. A failure in an exam meant that one had to leave the farm to attend summer school and retry the exam. However, if you failed more than two or three exams you got “plucked” which meant that you had

to repeat the year. At least a “plucked” student got to complete their summer stay at the farm.

MEMORIES: CHARLES SCHWARTZMAN, YOUNGEST SON OF BENNIE SCHWARTZMAN

Farm Tractor

At the age of 8 years, I was permitted to drive the farm tractor, a green Massey Harris. This was the biggest thrill for a young boy. At 8:30 in the morning, the ice would be loaded on a large wagon, pulled by the tractor. The 1st stop would be to the well where the sawdust was washed off the ice. Then delivery to each of the chalets. Garbage pick-up was twice a week and wood delivery once a week. In addition, we would use the tractor to cut the hay and then rake it.

Horses and Ponies

Every summer, my grandfather would surprise us with a horse. We had a buggy and most Sundays, all the grandchildren would have a turn to go far a grand tour of the farm. One summer, my grandfather bought a pony with a red wagon. I was set up in business – pony rides for 10 cents. I felt very important!

Dance Hall

Saturday nights we dressed up. Everyone danced to the music in the juke box - 4 plays for 25 cents. I used to love to dance with the married women.

Polio Vaccines

A doctor came to the farm and everyone had to line up for their injection. I ran and hid because I was afraid of getting a needle.

En 1963, la clientèle se faisant de plus en plus rare, Harry Schwartzman commence à vendre des terrains.

voisins fassent preuve d’indiscrétion en écoutant les conversations sur la ligne à plusieurs abonnés. Une façon de se renseigner sur tous les ragots du village.

Comme plusieurs villégiateurs se rappellent encore aujourd’hui, ils ont bu l’eau sulfureuse qu’ils allaient chercher à Joliette et qu’ils gardaient au frais dans la maison. Les visiteurs se voyaient offrir de cette eau en guise d’hospitalité comme étant de l’eau miraculeuse.

Margie, petite-fille de Harry, se rappelle que lors d’une visite de son amoureux du temps, qui devint plus tard son mari, le grand-père avait insisté pour lui faire boire de cette eau soi-disant miraculeuse afin qu’il puisse bénéficier de ses bienfaits. Le pauvre Harvey a finalement accepté et en a eu la nausée. Cette fois-là, Margie n’a pas apprécié la générosité de son grand-père.

Quelques familles résidaient à Saint-Charles-Borromée en permanence. Durant l’année scolaire, les enfants se rendaient à l’école en poney. Un jour, l’école Bois Brûlé, connue comme l’école n° 2 du rang Visitation, située dans ce qui est aujourd’hui le parc du Bois-Brûlé, a été incendiée et les enfants ont dû changer d’école. Ils sont probablement allés à l’école n° 3 qui était située au 308, rang de la Visitation, laquelle fut aussi incendiée.

Selon un résidant charlois, M. René Béchard, lorsqu’il fit bâtir sa maison sur une partie des terrains achetés de M. Schwartzman, la rue tracée par ce dernier se nommait rue Schwartzman, qui devint un peu plus tard la rue Hallendale. La même rue fut nommée rue

Lapierre et ensuite, dans les années ’80, changea à nouveau de nom pour devenir définitivement rue Degrandpré.

Comme le mentionne l’historienne M^{me} Jocelyne Martineau, dans son historique de l’architecture, à compter de la fin des années cinquante, la famille Schwartzman/Bernstein réside de façon permanente à Montréal et ne revient qu’occasionnellement.

En 1963, la clientèle se faisant de plus en plus rare, Harry Schwartzman commence à vendre des terrains. Les chalets sont laissés à l’abandon et seront démolis au cours des années. En 1965, M. Serge Joyal achète la maison et, avec l’aide du Père Wilfrid Corbeil, la restaure et la fait reconnaître comme monument et lieu historiques, comme en fait foi l’arrêté en conseil numéro 913, de la Chambre du Conseil exécutif, daté du 29 mars 1968.

Quelques propriétaires se sont succédé jusqu’à l’achat de la maison en 1989 par la Municipalité de Saint-Charles-Borromée pour en faire un centre culturel.

L’année 2009 marque donc le vingtième anniversaire de ce centre culturel. Une grande fête champêtre est organisée dans le jardin français, tandis qu’à l’intérieur de la maison, M. David Schwartzman expose ses tableaux et des photos anciennes couvrant la période des années ’30 jusqu’au tout début des années ’60. C’est une occasion rêvée pour les descendants de la famille Schwartzman de revenir dans la maison de pierre et de se rappeler les moments formidables de leur enfance, avec les oncles, tantes, cousins, cousines et les amis.

Marjorie

**SOUVENIRS: MARJORIE SCHWARTZMAN-
BLACK, LA FILLE AÎNÉE DE BENNIE
SCHWARTZMAN**

Je suis la fille aînée de Ben et la première petite-fille de Harry et Dora Schwartzman. Je désire vous communiquer mes souvenirs de ce centre de villégiature de Joliette, durant les années quarante et cinquante, qui furent merveilleux.

Les logements

La grande maison de pierre, qui est actuellement la Maison Lacombe, était la maison familiale. Elle était divisée en huit chambres à coucher: quatre sur chacun des étages et chaque chambre à coucher était occupée par toute une famille. Il n'y avait ni système de plomberie ni chauffage. Les cuisines étaient construites sur une rangée, à plusieurs centaines de pieds de la maison de pierre. Tout près, se trouvaient une rangée de chambres à coucher additionnelles.

Plus loin, il y avait une rangée de cabines de toilettes. Chaque famille louait une chambre à coucher, une cuisine et une toilette pour tout l'été. Toute une aubaine!

Comme ce n'était pas pratique de marcher un demi-mile jusqu'à votre cabine de toilette, chaque chambre à coucher possédait son pot de chambre ou « tepple » comme c'était communément appelé en Yiddish. Chaque matin, une parade de gens se dirigeait vers les rangées de cabines de toilettes. Plusieurs portaient délicatement leurs pots de chambres couverts d'une dentelle pour aller les vider. La plupart de ces cabines avaient un siège avec un trou au sol, les plus nantis avaient deux sièges avec

deux trous au sol. Chaque famille avait sa cabine de toilette privée dont les portes étaient décorées et quelques familles plantaient même des fleurs à l'extérieur de leur cabine. Chaque fin de semaine, des produits antiseptiques étaient enfouis sous les cabines afin d'accélérer la décomposition et détruire les odeurs.

Le divertissement avec la volaille

Les résidents du centre de villégiature d'été étaient Juifs. La plupart ne consommaient que de la nourriture casher, ce qui n'était pas disponible à Joliette. Nous mangions alors des repas végétariens et/ou de volaille tout l'été.

La raison pour laquelle la volaille était disponible, du fait qu'un « shoichet » c'est-à-dire le monsieur qui égorgeait les poulets à la façon rituelle juive, venait à la ferme deux fois par semaine. C'était un événement divertissant pour les enfants et une rencontre sociale pour les femmes au foyer. Chaque lundi et jeudi, une foule se rassemblait à la porte du poulailler.

Les femmes, les cheveux couverts d'un foulard pour se protéger des poux, pointaient du doigt le poulet qui leur plaisait, et qui courait dans le poulailler. Un des fermiers l'attrapait et le poulet passait l'inspection du shoichet, pour s'assurer qu'il était en santé. La femme au foyer devait déplumer le poulet.

La vie sur la ferme

Tous les travaux lourds de la ferme et le transport étaient faits avec l'aide de la force physique d'un cheval. Zaida (grand-père en Yiddish) faisait plusieurs voyages au village de Joliette durant la semaine. Il offrait toujours à ses petits-enfants qui

David

drink cooler, filled with Kik Cola resting in cold water. The walls of this room had numerous protruding nails on which "things" such as salamis were hung. Beyond the storeroom was yet another, larger storeroom, for soft drink cases, egg cartons (empty), kegs of nails, etc... This room had a very sweet smell from spilled soda. Back in the kitchen, the right side wall had a door leading to a rather large walk-in closet which in addition to a toilet contained items pertaining to farm life. For example, two pairs of grass shears, with very long handles, were stored here!

Within the main room, looking at the back wall, there was yet another door leading to a very large room. This area was used for the Saturday morning synagogue and at one time was a dancehall prior to the building of the new dancehall in a separate building in 1957 or 1958. This musty room had several family photos and old furniture. The main room had a very low ceiling made of logs covered by tin. The wooden walls were painted with whitewash, covered by old calendars in some places, invoices, lace curtains, etc.

Everyday the milkman would come to restock the cooler. The kik truck would come once weekly, with the truck load of bottles tinkling in their wooden crates as the truck crossed the lawn to park in front of the kitchen.

People would come throughout the day to buy kik and milk on credit. Their purchases would be recorded both in a master ledger and in their own black covered account book. These accounts would be paid off on the weekend when the men were present to visit their families.

The grandchildren (my cousins and I) would take turns helping in the store, and for several years, my cousin Stanley had a candy counter.

In preparation for my grandfather's (Harry Schwartzman) weekly trip to Montreal, the mothers would place orders for kosher meat and Jewish bread). This would all be brought back to the farm after a same day 'go and come' trip. When Harry arrived, each family would come to the store, with their babies and children to claim their order. The store would be jammed with each mother trying to be served first.

As a young boy, the kitchen had many fascinations for me. Being a grandchild and a willing helper I was welcomed warmly and there was always a cookie available from the blue armoire where my grandparents' dishes and cutlery were kept. If I arrived early in the morning I could watch my grandmother washing her very long hair which reached below her waist. During the day her hair was done up close to her head with a large rim around. It always intrigued me how she could hide her long hair within such a compact shape.

Aside from feeding my grandfather and herself, my grandmother would tend the wood fire, heating her kettle and cooking soup. The farm dog, Collie, would always have his share of soup placed in his bowl under the table. As my grandparents were religious, their food was kosher. Often, there would be raw meat being "koshered" with salt on a tray next to the sink. In addition to these many chores, my grandmother would sweep and wash

Herbie

MEMORIES: HERBIE SCHWARTZMAN, 3RD CHILD OF BENNIE SCHWARTZMAN

I will always remember Zaida having the handy man build a chariot out of a two-wheeled seeder so that the wild Palamino could be broken. Well, it was the chariot that ended up being broken by the horse. So next course of action was to harness the horse up to a large haywagon which was loaded with many bales of hay and finally this had the effect of slowing down the horse. Of course every horse was named either Pitt or Nellie and we were always told that it was purchased straight from the RCMP!

Zaida suffered from rheumatism or arthritis, or both. So I remember him lying down in the sand at riverside beach and all the grandchildren covered his body with sand using shovels referred to as "Spades".

The hay was cut and gathered so as to feed the horse in winter. Of course, a horse was kept in winter so as to consume the hay. Or was it the other way around ?

Every spring meant that the grandchildren would be introduced to a new horse. Invariably the horse was probably used for logging or for hauling ice in the winter and was awfully skinny. Zaida's sure-fire remedy was to arrive from Montreal with several large flour bags filled with stale bread. So how do you teach a horse to eat bread? No problem.: First catch the horse by showing it a pail of oats and slipping a halter over it while its head is being lowered into the bucket. Next secure it to the corner of the field where the wood barrel is full of water. Cut up the

bread with a pocket knife. Only than do you add the magic ingredient. " Mrs Lukes Strawberry Jam". Pour the jam onto the bread. The horse starts eating the jam and eventually eats the bread and gains weight at a tremendous rate. This remedy worked for many years and probably extended the lives of many horses in the Joliette area.

MEMORIES: DAVID SCHWARTZMAN, 4TH SON OF BENNIE SCHWARTZMAN (1956 – 1960, AGE 8 – 12)

This memory is of “the kitchen” which is the name given to my grandmother’s little store which served the farming community. My grandparents slept upstairs of our home in a separate apartment and had no cooking facilities in their rooms. So their cooking and dining was always done in the “kitchen” which was opened very early in the morning.

The store was approached by a network of footpaths, worn into the grass by the passage of numerous feet over many summers.

The main room of the store contained a dining table, wood cooking stove, supply of wood, a sink, and a blue armoire. On the left side there was a large walk in ice box which took up 50% of the wall space. Within this cooler, dairy goods were stored. The cooler had a door on top where ice blocks were placed. This ice box was always damp inside and smelled of sour milk.

The other half of that left side of the room had a store counter with a large scale on top. Behind this counter was a small room which contained the soft

« *Une sonnerie longue et deux sonneries courtes nous signalaient que les appels étaient pour nous* ». — Marjorie Schartzman-Black

le souhaitaient de l’accompagner. Nous adorions ces randonnées en charrette. Je me souviens que nous allions souvent dans un dépôt d’engrais et de semences. Notre plus grand plaisir fut de recevoir un sac de frites graisseuses d’un des vendeurs ambulants de Joliette.

Un autre événement excitant de l’été fut l’arrivée de la batteuse de blé vers la fin du mois d’août. Elle faisait un vacarme énorme et toute cette procédure procurait un grand jour de divertissement pour une centaine d’enfants.

Bubbie Dora

Bubbie: (Grand-mère en yiddish) fut membre fondatrice de Hadassah, une organisation de charité des femmes juives qui ramassait de l’argent afin d’améliorer la vie des personnes défavorisées.

Chaque été, Bubbie organisait un grand repas pour lequel elle vendait des billets dont les revenus allaient à Hadassah. Elle préparait plusieurs douzaines de bagels au fromage. Elle confectionnait une pâte feuilletée, la roulant très finement. Chaque feuille couvrait toute une table de ping-pong. Elle y étalait une farce à base de fromage blanc à la crème. Ces feuilles farcies étaient enroulées, coupées en longueur d’environ trois pouces et décorées avec de la crème sure faite maison. Cet événement était très attendu de tous.

Les années de guerre

Le début des années quarante était des années de guerre. L’oncle Jake était engagé dans l’Armée de l’air canadienne. Occasionnellement, lorsqu’il se trouvait à Montréal, il volait au-dessus de Joliette.

Nous recevions alors un message nous prévenant qu’il allait voler au dessus de la ferme. Plusieurs enfants se rassemblaient dans le champ, s’étendant sur l’herbe faisant en sorte de former le message « Bienvenue Jake »

L’activité principale était de tricoter des chaussettes pour les soldats et les membres de leur famille. Les femmes s’asseyaient en cercle, tricotant et bavardant la plupart des après-midi, après la natation.

Le téléphone

Mes grands-parents étaient les seuls à posséder un téléphone qui a servi à une cinquantaine de familles. Personne ne faisait d’appels interurbains, seulement pour jaser. Quand un appel arrivait, un des petits-enfants était envoyé chercher la personne en question qui arrivait en courant dans la Cuisine pour prendre l’appel. Le téléphone était accessible via une opératrice car c’était une ligne partagée. Une sonnerie longue et deux sonneries courtes nous signalaient que les appels étaient pour nous. Souvent, je prenais le récepteur et je m’amusais à écouter les conversations téléphoniques des inconnus.

La salle de danse

Il y avait une grande salle de danse à la ferme et tous les samedis soir, tout le monde se rassemblait pour danser et socialiser. J’ai appris que dans les années 1920 et 1930, il y avait un orchestre. Moi, je ne me souviens que d’un juke-box. Nous dansions le tango, la valse, le fox trot et le jitterbug. Je me souviens de cette ligne interminable de danseurs qui entraient et sortaient par toutes les

portes de la salle de danse. Vers la fin des années quarante, Harry a converti la salle de danse en appartement avec une ou deux chambres à coucher. La danse fut remplacée par un grand feu de bois autour duquel tous s’asseyaient, ce qui devint le divertissement principal du samedi soir. Un monsieur animait la soirée en nous faisant chanter en français, en anglais, en hébreu et en yiddish.

Les autres activités

Chaque dimanche matin, un grand jeu de baseball avait lieu près de la rivière. Tout le monde venait observer le jeu, encourager les joueurs ou jaser. Les enfants savaient d’eux-mêmes organiser leurs jeux, en nageant dans la rivière, en jouant à cache-cache ou au ballon et à toutes sortes d’autres jeux. Être désigné afin d’aider les fermiers à ramasser les poubelles, livrer le bois ou la glace fut tout un privilège excitant, parce que cela nous donnait l’occasion de nous promener dans une charrette à deux roues, tirée par un cheval. Les petits-enfants de Harry et Dora étaient désignés en premier pour ces tâches.

Les mouches

La ferme était envahie de mouches. Chaque cuisine avait une bande de tue-mouche. C’était un ruban adhésif jaune, d’environ trois pieds de longueur, suspendu au plafond près de la lampe de la cuisine. Nous prenions tranquillement nos repas au son du bourdonnement des mouches en colère d’être prises au piège dans ce ruban.

La vie était simple

Notre menu alimentaire durant l’été était spartiate et sain. Nous buvions du

lait et mangions des produits laitiers non pasteurisés. Nous mangions des œufs frais de la ferme. Nous avions des poulets ainsi que des légumes et des fruits provenant des fermes avoisinantes que les fermiers venaient nous vendre.

Très peu de familles possédaient une auto dans les années quarante. Le transport de Montréal à Joliette se faisait en camion pour les familles et leurs bagages. Plusieurs familles s’associaient dans la location d’un camion et ils arrivaient tous ensemble dans le centre de villégiature d’été des Schwartzman. Les enfants qui étaient déjà arrivés formaient un comité d’accueil afin de recevoir les nouveaux voyageurs. Les vendredis soir, les pères arrivaient pour passer la fin de semaine avec leur famille, apportant avec eux le pain traditionnel du Shabbat et d’autres produits alimentaires juifs de Montréal, parce que ceux-ci n’étaient pas disponibles localement. Ils passaient aussi les deux semaines de vacances avec leurs familles.

Culture du tabac

Durant les années quarante, mon grand-père devint un cultivateur de tabac. Il construisit une grange énorme dans laquelle les feuilles de tabac cueillies, séchaient et y étaient conservées. Malheureusement, un soir, la grange prit feu et le labeur de tout un été fut perdu. Zaida a ouvert une grande bouteille de whiskey « Schnapps » l’a ingurgitée en entier durant la soirée et il n’a jamais plus parlé de cette perte.

Eau de soufre

Plusieurs de nos vacanciers se rappelleront sûrement que dans le village

William

MEMORIES: WILLIAM SCHWARTZMAN, 2ND CHILD OF BENNIE SCHWARTZMAN

I can remember having up to 6 horses, also a pony that was hard to catch. Pigs were kept in a pen at the edge of the forest. In 1945, 5 cows were bought and calved. One was retrieved from the forest.

Potatoes and tobacco were grown. Potatoes were stored in the cellar of the stone house and in the first dance hall (all in bulk). The tobacco barn housed 6 tombros (wagons). Ice was cut at Romeo Beach.

Harry Schwartzman always drove a Chevrolet. While few people owned a car, at one time he had 2 cars. The very first

car I remember had a leaky radiator and halfway to Montreal, at St. Sulpice, he would stop beside a ditch to get a pitcher of water.

In 1945 Harry Schwartzman built the cottages across the road (riverside), getting into debt for 10 000\$. His children ‘hit the roof’.

The cows across the river used to cross over to our side and had to be chased back. The bull terrified me when I was aged 4.



Photo: Schwartzman's family archives

cheer and just hang about. There were no organized activities for the children. We kept busy swimming in the river, playing hide and seek and kick the can, and an assortment of board games.

To be chosen to help the farmhands collect the garbage, deliver the wood or the ice was a thrill, as you got to ride on the big two-wheeled wagon pulled by a horse. The grandchildren were usually given first pick for this honour.

The flies

The farm was flooded with flies. Every kitchen had a strip of flypaper hanging from the ceiling. It was a yellow sticky tape about a yard long and would usually hang next to the kitchen light. We would calmly eat our meals to the buzzing of angry flies stuck to the tape.

Life was Simple

Our diets during the summer months were spartan and healthy. We drank unpasteurized milk and cream, ate fresh eggs laid on the farm. We had free range chickens and locally grown vegetables and berries pedalled by neighbour farmers.

Very few families owned cars during the forties. Transportation of families along with their belongings from Montreal to Joliette in June was by open truck. Several families would share the cost of hiring one truck and everyone would ride together to Schwartzman's Summer Resort. The children who had already arrived would form a 'steering committee' to welcome each truckload of friends.

On Friday evenings, the fathers would arrive for the weekend, bringing traditional breads and other Jewish foods from Montreal, as they were not locally available. They would also spend their two week vacation with their families.

Growing Tobacco

During the forties my grandfather became a tobacco grower. He constructed a big tall barn in which to dry and store the harvested tobacco leaves. Unfortunately, one night the barn caught fire and the labour of an entire summer was lost.

Zaida opened a bottle of whiskey 'Schnapps', downed it all in one sitting and never discussed the loss.

Sulphur Water

As many of our 'guests' may recall, in the village of Joliette there were special water taps that dispensed free sulphur water. It was supposedly very healthy and many families kept jugs of this water in their house. Visitors, as a sign of hospitality, were politely offered drinks of the 'miracle water'. My husband, who was my boyfriend in the 1950's, came to the farm for a visit. Zaida proffered the special water to Harvey and insisted he drink it and partake of its benefits. Harvey obliged and the poor guy could hardly keep his food down.

Life on the farm – at 'Schwartzman's Summer Resort' – was basic and fun. Most of the families returned summer after summer for many years.

William

de Joliette, il existait plusieurs robinets d'eau qui dispensaient de l'eau de soufre gratuitement. Il paraît que c'était très sain et plusieurs familles conservaient des jarres de cette eau dans leur chambre. En signe d'hospitalité, les visiteurs recevaient un verre de cette « eau miraculeuse ». Mon ami Harvey, dans les années 1950, qui est devenu mon mari, était venu à la ferme pour me rendre visite. Zaida lui a offert cette eau spéciale en insistant pour qu'il la boive afin de profiter de ses bienfaits. Harvey obéit et le pauvre mec n'a pas pu retenir aucun aliment dans son estomac!

La vie à la ferme, au centre de villégiature d'été de Schwartzman, était simple et agréable. La plupart des familles revenaient chaque été, et ce, durant plusieurs années.

SOUVENIRS: WILLIAM SCHWZARTZMAN, 2^e ENFANT DE BENNIE SCHWARTZMAN

Je me souviens qu'il y a eu à la ferme jusqu'à six chevaux dont un poney qui était très difficile à attraper et à maîtriser. La grange à tabac possédait six charrettes. Les porcs étaient gardés dans un enclos à l'orée de la forêt. En 1945, cinq vaches ont été achetées et ont eu des veaux. Une vache s'est échappée et a été retrouvée dans la forêt.

Les pommes de terre et le tabac étaient cultivés sur la ferme. Les pommes de terre étaient entreposées en vrac dans la cave de la maison de pierre et dans la première salle de danse. La glace était coupée dans la rivière, à la plage Roméo.

Harry Schwartzman a toujours conduit une Chevrolet. Du temps où peu de

personnes avaient une automobile, à deux reprises, il en a possédé deux. La toute première dont je me souviens avait un radiateur qui coulait. À mi-chemin, en allant à Montréal, aux environs de Saint-Sulpice, il a dû s'arrêter près d'un fossé et remplir une chaudière d'eau pour l'ajouter au radiateur.

En 1945, Harry Schwartzman construisit un chalet de l'autre côté du chemin, près de la rivière, s'endettant de 10 000\$. Ses enfants n'en revenaient pas et étaient désespérés.

Les vaches appartenant à des propriétaires de l'autre côté de la rivière avaient l'habitude de traverser de notre côté et nous devions les chasser. Le taureau de la ferme me terrifiait quand j'avais 4 ans.



Photo gracieuseté de la famille Schwartzman

Herbie

**SOUVENIRS: HERBIE SCHWARTZMAN,
3^e ENFANT DE BENNIE SCHWARTZMAN**

Je me rappellerai toujours quand Zaida a fait construire un chariot à partir d'un semoir à deux roues afin de casser le farouche Palomino. Eh bien ! c'est le chariot que s'est retrouvé brisé par le cheval. Il donc fallu atteler le cheval à une charrette à foin chargée lourdement de balles de foin afin de ralentir le cheval et ainsi le maîtriser.

On avait l'habitude à la ferme de toujours nommer les chevaux Pitt ou Nellie et on nous a toujours dit que les chevaux étaient achetés directement de la RCMP.

Zaida souffrait de rhumatisme ou d'arthrite, ou les deux. Je me souviens qu'il se couchait dans le sable près de la plage et tous les petits-enfants couvraient son corps avec du sable chaud en utilisant des pelles qu'on appelait « bêche ».

Je me rappelle aussi du foin qui était coupé et ramassé pour nourrir le cheval en hiver. Évidemment, le cheval était gardé tout l'hiver pour se débarrasser du foin. Ou était-ce l'inverse?

À chaque printemps, les petits-enfants retrouvaient un nouveau cheval. Invariablement, ce cheval était utilisé pour le transport du bois ou pour traîner le chariot de glace durant l'hiver et, immanquablement, se retrouvait très maigre à la fin de l'hiver. Zaida avait un remède du tonnerre. Il arrivait de Montréal avec quelques gros sacs à farine remplis de pain rassis. Alors, comment apprenez-vous à un cheval à manger du pain? Aucun problème. Au départ, trompez le cheval en

lui montrant un seau d'avoine, ensuite lui passer un licou pendant que sa tête est dans le seau. Alors là, vous ajoutez un ingrédient magique: de la confiture de fraises de Mrs Lukes que vous versez sur le pain. Le cheval commence par manger la confiture et éventuellement il mange le pain et gagne ainsi du poids à un rythme effarant. Ce remède a fonctionné durant des années et a probablement allongé la vie de plusieurs chevaux dans la région de Joliette.

**SOUVENIRS: DAVID SCHWARTZMAN,
4^e ENFANT DE BENNIE SCHWARTZMAN
(1956 – 1960, ÂGE 8 – 12 ANS)**

Mes grands-parents dormaient à l'étage supérieur du seul chalet qui en avait deux. Mon père, Bennie, fils d'Harry et Dora Schwartzman, son épouse Evelyn et les 5 enfants avaient leur propre entrée. Nous avions une cuisine mais pas mes grands-parents. Leur cuisine et leur salle à manger se trouvaient dans « la Cuisine », un immeuble à part et qui ouvrait très tôt le matin.

Ce souvenir de « la Cuisine » vient du nom donné par ma grand-mère au petit magasin qui a servi à la colonie de vacances familiales. Un réseau de sentiers naturels s'était formé par piétinement de l'herbe par les résidents au cours des nombreux étés, créant ainsi des allées vers le magasin.

La salle principale de « la Cuisine » contenait une table, un poêle pour cuisiner, une réserve de bois, un évier et une armoire bleue. Sur le côté gauche, il y avait une immense glacière. Un grand tiroir sur le dessus contenait des blocs de

" Our ring was one long and two short. I used to delight in picking up the phone and listening to other peoples' conversations." — Marjorie Schartzman-Black

delight was a bag of greasy french fries bought from one of the outdoor vendors in Joliette.

Another exciting event of the summer was the arrival of the threshing machines towards the end of August. They made a lot of noise and the whole procedure provided a great day of entertainment for one hundred or so kids.

Bubbie Dora

Bubbie Dora (Grandmother) was a founding member of a Hadassah Chapter – a Jewish women's organization. Its purpose was to raise money and improve the lives of Jews in need.

Every summer, Bubbie hosted a big luncheon to which she sold tickets to raise money for Hadassah. She baked dozens and dozens of cheese bagels. She rolled the dough to paper thin thickness. Each sheet covered a ping-pong table. She then rolled the bagels using home-made cottage cheese as filling and topped it all with home-made sour cream. This event was eagerly attended by all.

The War Years

The early forties were the war years. Uncle Jake was in the Canadian airforce. Periodically he would be in Montreal and then fly out to Joliette. We somehow received the message beforehand that he would be flying over the farm. Many of the children would gather in a field, lay down in the grass in formation to spell out 'Welcome Jake'.

Knitting socks for the soldiers and for family members was a major activity. The women would form their deck chairs into

a circle and talk and knit most afternoons after swimming.

The telephone

My grandparents had the only telephone and it served about fifty families. No one would spend money to simply chat. Friends and relatives from Montreal would telephone person to person. A grandchild would be sent to find the requested person and they would come running to Bubbie's kitchen to receive their call.

The phone was accessed via an operator and it was on a shared line – a party line. Our ring was one long and two short. I used to delight in picking up the phone and listening to other peoples' conversations.

The Dancehall

There was a huge dancehall located on the farm. On Saturday night everyone would gather there to socialize and dance. I was told that in the 1920's and 30's they would have live music. I can only recall a jukebox. We danced the tango, waltz, fox trot and jitterbug. I remember the inevitable congo line which would go in and out all the doors of the dancehall.

In the late forties, Harry converted the dancehall into one and two bedroom houses. At that point, a huge bonfire took over the Saturday night entertainment. We had one man who acted as M.C. and he conducted sing-songs in English, French, Hebrew and Yiddish.

Other Activities

Every Sunday morning a huge baseball game was held on the riverside part of the 'resort'. Everyone turned out to watch,

Marjorie

MEMORIES: MARJORIE SCHWARTZMAN-BLACK

I am Ben’s daughter and the eldest grandchild of the late Harry and Dora Schwartzman. I wish to share with you my fond memories of Schwartzman’s Summer Resort in the forties and early fifties.

The accommodations

La Maison Lacombe was the original family home. It was divided into eight bedrooms; four on each floor and each bedroom was occupied by a complete family. There was neither indoor plumbing nor a heating system. The kitchens were built in a row, several hundred yards away from the stone house. There were additional rows of bedrooms built nearby.

Quite a distance away, there was a long row of outhouses. So each family would rent a bedroom, a kitchen and an outhouse for the summer – a package deal!

Since it was impractical to walk about a half-mile to your outhouse, each bedroom had a chamber pot or ‘tepple’ as it was commonly referred to in Yiddish. Each morning, there would be a parade of people to the row of outhouses. Many would be carrying their daintily covered tepples to be emptied.

Each family had their own private outhouse. The doors were decorated and some families planted flowers outside their cubicle. Most had one seat (hole) –the ritzier ones had two seats. Every weekend, Iye would be shovelled beneath the outhouses to hasten decomposition and destroy the odours.

Poultry entertainment

The residents of Schwartzman’s Summer Resort were Jewish. Most ate only kosher foods. Since kosher meat was not available in Joliette, we ate chicken and/or vegetarian meals all summer.

The reason chicken was permissible was that a ‘shoichet’ or ritual slaughterer, would visit the farm twice weekly to slaughter the chicken in the kosher manner. This was a very exciting event for the children and a social get-together for the housewives. Every Monday and Thursday, a crowd would gather outside the chicken coop.

The women, their hair tied up under a kerchief to protect themselves from lice, would point to a desirable looking fowl running around the coop. One of the farmhands would catch it. If it passed inspection, it was presented to the shoichet.

He would force back its head and long neck and then make a slit. Perhaps he said a prayer. The chicken was then flung into the field to hop about until it expired. This was the time the children eagerly awaited. When the chicken was dead, it would be retrieved by the housewife who then tied its legs together, hung it on a nail in the hen house and plucked its feathers.

Life on the farm

All heavy farm chores and transportation was done with ‘horse’ power. Zaida (grandfather in Yiddish) made many trips into the village of Joliette during the week. He always took along any grandchild who desired to go. We loved those rides in the horse and buggy. I recall going to a ‘Feed and Seed Depot’ very often. Our biggest

David

glace. Un espace énorme dans la glacière permettait d’y pénétrer pour se servir de produits laitiers et autres marchandises stockées. La glacière ayant toujours une odeur de lait sur.

Dans l’autre moitié de la salle, du côté gauche, se trouvait le comptoir du magasin sur lequel on retrouvait une grande balance. Dans une petite pièce, derrière ce comptoir, les petites bouteilles de boissons gazeuses fraîches, de la marque Kik Cola, baignant dans un grand contenant rempli d’eau glacée. Les murs de cette salle avaient de nombreux clous sur lesquels était suspendue la charcuterie.

A part ce magasin, il y avait une autre grande salle où l’on gardait les caisses de boissons gazeuses, les cartons d’œufs (vides), des barils de clous, etc. De cette salle émanait une très douce odeur du soda répandue. Du mur à droite de la cuisine, une porte menait à une sorte de grand garde-robe qui, en plus d’une toilette, contenait des articles relatifs à l’agriculture. Par exemple, deux paires de ciseaux à gazon, avec de très longues poignées étaient entreposées là.

Dans le mur du fond de « la Cuisine », il y avait encore une autre porte menant à une très grande salle. Cette partie servait de lieu de synagogue pour la prière du samedi matin et, à un moment donné, elle a aussi servi de salle de danse jusqu’à la construction de la nouvelle salle de danse dans un bâtiment séparé en 1957 ou 1958. Cette salle était décorée de plusieurs photos de famille et de meubles anciens. La salle principale avait un plafond très bas, en billots de bois recouverts d’étain. Le bois des murs avait été blanchi à

la chaux, sur lequel on avait accroché de vieux calendriers, des factures, des rideaux de dentelle, etc.

Chaque jour, le laitier réapprovisionnait la glacière. Le livreur de Kik venait une fois par semaine, traversant la pelouse pour stationner en face de la cuisine. On entendait le tintement des bouteilles de cola entassées dans des caisses en bois. Les vacanciers de la colonie de vacances se présentaient tout au long de la journée pour acheter des bouteilles de Kik ou de lait à crédit. Leurs achats étaient enregistrés aussi bien dans un livre maître que dans leur propre livre à couverture noire que mon grand-père leur offrait à leur arrivée. Ces comptes étaient payés la fin de semaine par les pères de famille qui venaient alors rendre visite à leur famille.

Les enfants (mes cousins et moi-même) prenions la relève pour aider dans le magasin. Pendant plusieurs années, mon cousin Stanley avait le privilège de gérer le comptoir de bonbons!

Mes grands-parents, Harry et Dora Schwartzman, se rendaient à Montréal de façon hebdomadaire et s’approvisionnaient de viande cachet, de charcuteries, de bagels et de pains. Mes grands-parents avaient la gentillesse de rendre service à toutes ces mères de la colonie de vacances qui leur confiaient leurs commandes de viande et de pain cachers que mes grands-parents ramenaient avec les spécifications reçues. Ils revenaient très chargés et étaient attendus par cette quarantaine de dames et leurs bambins afin de recevoir leurs commandes. Parfois certaines oubliaient qu’elles n’avaient pas demandé certains

« *Un échec signifiait que les vacances sur la ferme étaient finies car il fallait fréquenter l'école d'été et repasser l'examen dans la matière échouée.* » — David Schartzman

articles, entraînant ainsi beaucoup de gesticulations et d'argumentations. Le magasin était très animé par ces clientes, chacune tentant d'être servie la première. Elles repartaient avec les paquets rapportés de Montréal après que mon grand-père ait inscrit dans son livre de crédit toutes les sommes dues afin d'être remboursé par le conjoint de ces dames lorsque ces derniers revenaient pour la fin de semaine.

Comme jeune garçon, la cuisine me procurait beaucoup de fascination. Étant un des petits-enfants et un petit travailleur bénévole sur la ferme, j'étais accueilli chaleureusement et il y avait toujours des biscuits faits par ma grand-mère dans l'armoire bleue où mes grands-parents gardaient des plats et des couverts. Je pouvais me servir de nombreux biscuits, mais j'étais bien élevé et je n'en prenais donc qu'un seul. Si j'arrivais tôt le matin, je pouvais observer ma grand-mère laver ses très longs cheveux, qui descendaient jusqu'en dessous de sa taille. Elle les ramassait en un grand chignon. J'étais toujours intrigué de savoir comment elle pouvait enfouir cette masse de cheveux dans une forme si nette et compacte.

Ma grand-mère préparait les repas de mon grand-père et pour elle-même, s'occupait du poêle à bois. Le chien Collie avait toujours sa part de soupe, dans son bol sous la table. Comme mes grands-parents étaient pratiquants, leur nourriture était casher. Souvent, il y avait de la viande qui se « cachérisait » en l'enrobant du gros sel sur un plateau à côté de l'évier. En plus de ces nombreuses tâches, ma grand-mère balayait et lavait le plancher de la cuisine, de façon répétitive, une tâche

sans fin car beaucoup de gens entraient et sortaient, y compris pour la livraison de la glace tous les jours, à partir de notre propre glacière.

En fin de soirée, les vacanciers ne venaient plus faire leurs achats. C'est à ce moment-là que tous les membres de la famille élargie des Schwartzman se réunissaient autour de la grande table de la cuisine pour discuter des événements de la journée, les joies et les peines de la vie et aussi pour échanger des blagues. Les petits-enfants étaient encouragés à participer à ces échanges. Parfois, ces rassemblements se passaient sur le perron de notre maison.

Un soir par semaine, les petits-enfants accompagnés de notre grand-père rendaient visite à la maison de tante Minnie pour un événement très spécial. Nous allions partager l'enthousiasme de notre grand-père, devenu très passionné des matchs de lutte que nous visionnions avec lui à la télévision.

Le «Matrick»

Dans les années 1950, pour la plupart des finissants du secondaire, il y avait des journées de terreur sur notre ferme avant la publication des résultats aux examens de la mi-juin pour les élèves de la Commission des écoles protestantes. Les résultats de ces tests n'étaient pas envoyés par la poste à chaque élève, de façon confidentielle. Ils étaient publiés au milieu de l'été dans le journal, en indiquant le nom de chaque élève, avec ses notes dans chacune des matières, au vu et au su de tous. Chaque diplômé et sa famille attendaient le jour fatidique où les résultats des « Matrick » seraient publiés,

Helen

n'étais pas au restaurant. Heureusement que j'avais attendu patiemment au parc où mes parents m'ont retrouvé. Je me souviens des sorties au centre-ville de Joliette, des marchands ambulants, du magasin Woolworths, du robinet public où l'on pouvait boire de l'eau sulfurée. Je me souviens de ma première blonde. J'avais 7 ans et elle en avait 5. Elle vivait avec sa famille d'accueil, les Rislers. Elle s'appelle Pearl, je me demande ce qu'elle est devenue.

Zaida adorait ses chevaux. Son plus grand plaisir fut de les gâter de nourriture. Il leur achetait de grands sacs de pains secs de la Boulangerie Aréna de Montréal, qu'il trempait dans de l'eau pour le ramollir. A la fin de l'été les chevaux étaient bien plus gras qu'au début de l'été. Zaida offrait aussi des cours d'équitation les dimanches après-midi au coût d'un morceau de pain pour le cheval.

SOUVENIRS: HELEN KLEINMAN, FILLE DE ISAK KLEINMAN

Je me rappelle plusieurs choses de ce temps-là. Je me souviens du temps où les pères de famille venaient rejoindre leur famille pour la fin de semaine. Mon père, Izak Kleinman, l'a fait à plusieurs reprises et il nous accompagnait pour une semaine ou deux vers la fin de l'été.

Lui et mon oncle, Joe Fainsilbert, étaient propriétaires du commerce Princess Fruit Store, sur l'avenue du Parc, entre la rue Fairmount et la rue Laurier, à Montréal. Leur magasin était situé à quelques portes d'un autre établissement du nom de Arena Bakery. Je me demande si c'était le même Arena Bakery dont parlait notre cousin

Leslie dans son texte. Je me rappelle que mon père envoyait son camion de livraison et son chauffeur nous porter de la nourriture et des provisions pendant que nous étions sur la ferme du grand-père. Par contre, je ne me souviens pas être allée dans la cuisine où se trouvait la boutique d'alimentation, mais ma cousine Eva Kleinman, que David et son épouse connaissent, et sa mère, ma tante Balka Kleinman, se rappellent y avoir fait des achats. Ma tante se souvient aussi qu'elle obtenait de l'argenterie qui était donnée en cadeau à ce magasin lorsqu'elle faisait des emplettes.

Je me souviens aussi que mon père, peut-être à cause du fait qu'il n'avait pas de fils, m'emmenait, moi et quelques membres de ma famille, à Joliette pour voir les matches de lutte. Je me rappelle aussi la très vieille balançoire de bois où on pouvait s'asseoir à quatre personnes, face à face, elle n'était probablement pas très loin de la maison de pierre. Il y avait aussi le marchand ambulant qui venait presque à toutes les semaines avec sa camionnette nous vendre toutes sortes de choses comme des grignotines et des mets préparés, sans oublier le papier à mouches qui pendait du plafond dans le chalet.

Je me rappelle très bien la rivière. Nous nous asseyions en haut de la colline ou nous descendions pour nager et jouer dans l'eau. C'était la même rivière où, à l'âge de 6 ou 7 ans, j'ai failli me noyer. Merci à M. David Resels qui était assis en haut de la berge et qui m'a vue caler et recaler sous l'eau. Il est accouru pour me sauver. Depuis ce temps, il est mon héros.

temps. La salle de danse était un lieu de rencontre des enfants et des adolescents chaque soir, et cette salle vibrait vraiment les fins de semaine quand les pères étaient présents. Le snack-bar faisait un profit journalier de 4 à 5 dollars durant la semaine, mais les profits augmentaient à 35 dollars la fin de semaine.

Dans ces temps-là, une tablette de chocolat et un sac de chips coûtaient 5 cents. Le petit cornet de crème glacé coûtait aussi 5 cents et le grand 10 cents. Un paquet de cigarettes coûtait 37 cents, et une bouteille de soda se payait 10 cents.

C’était aussi vers la fin des années 1950, que la ferme entrait dans l’ère moderne lorsque Zaida a acheté un grand tracteur rouge. Cela facilitait le travail effectué par les chevaux mais nous en avons toujours au moins deux sur la ferme toujours au nom de Pete et Nelly. Un certain temps, mon grand-père a eu aussi une vieille jument grise, du nom de Blanchette qui lui ressemblait bien. C’était une chance que nous ayons gardé les chevaux car ils étaient là pour nous dépanner quand le tracteur ne démarrait pas.

Vers la fin des années 50, j’avais atteint l’âge de prendre la responsabilité totale de la livraison de la glace, du bois pour les poêles et la collecte des poubelles. Pour ce boulot, Zaida me payait la somme énorme de 2 \$ par jour soit 14 \$ par semaine. Mes cousins, Herby et David étaient mes apprentis et je les payais chacun 2 \$ par semaine, mes gains hebdomadaires nets étaient donc réduits à 10 \$ par semaine. La vérité est que j’aurais fait ce travail sans salaire tellement j’adorais ces tâches.

Stanley a géré la salle de danse et le snack-bar de 1958 à 1959. Il a alors débuté l’université et j’ai donc pris la relève de 1960 à 1961. Je suis allé à mon tour à l’université alors Herby et David les ont gérés de 1962 à 1963. Les années de gloire que la colonie de vacances familiales à la ferme avait connues lors des années 40 et 50 ont commencées à s’estomper lorsque la clientèle se faisait de plus en plus rare dans les années 1960, jusqu’à sa totale disparition. Mon grand-père a commencé à vendre des terrains et la maison de pierres fut vendue à monsieur Serge Joyal et elle est présentement appelée la Maison Antoine-Lacombe.

Quelques autres souvenirs

À la fin de juillet de chaque année, nous adorions aller cueillir sur notre ferme les délicieuses framboises. Un été, mon cousin Barry jouait dans l’écurie avec son ami Joël (petit-fils de Sally Shanker) et ils ont décidé de goûter au poison pour les rats. Heureusement que grand-mère les a surpris à temps. Ils furent transportés à l’hôpital de Joliette où ils reçurent tous deux un lavage d’estomac.

Mon anniversaire est au mois d’août et était toujours fêté à la ferme. L’année où j’ai eu 8 ou 9 ans, mon père organisa une grande fête en invitant tous les oncles, tantes, cousins et cousines. Nous avons commencé la fête au parc de Joliette, ensuite, tout ce monde s’est entassé dans deux ou trois voitures et est allé au restaurant pour un dîner mémorable, en m’oubliant malheureusement au parc. C’est après le dîner, lorsqu’ils ont voulu chanter joyeux anniversaire devant le gâteau et me voir souffler les bougies que tout ce monde a réalisé enfin que je

Charles

craignant l’échec à l’examen dans une des matières. Un échec signifiait que les vacances sur la ferme étaient finies car il fallait fréquenter l’école d’été et repasser l’examen dans la matière échouée. Toutefois, pour l’étudiant qui échouait plus d’une matière, cela signifiait qu’il devait doubler l’année scolaire. Mais, au moins, ses vacances d’été n’étaient pas interrompues ni son séjour sur la ferme.

SOUVENIRS: CHARLES SCHWARTZMAN, LE PLUS JEUNE FILS DE BENNIE SCHWARTZMAN

Le tracteur de la ferme

À l’âge de 8 ans, j’ai obtenu la permission de conduire le tracteur de la ferme, un Massey-Harris vert. C’était un très grand privilège pour un jeune garçon. À 8 h 30 le matin, la glace était chargée sur un grand chariot tiré par le tracteur. Le premier arrêt se faisait au puits où on lavait les blocs de glace du brin de scie qui l’entourait. Alors, la livraison se faisait à chaque chalet. Les ordures étaient ramassées deux fois par semaine et le bois était livré une fois la semaine. De plus, nous utilisons le tracteur pour couper le foin et le ramasser.

Les chevaux et les poneys

À chaque été, mon grand-père nous faisait la surprise d’un nouveau cheval. Nous avions un chariot et presque tous les dimanches, tous les petits-enfants avaient le privilège de faire un grand tour de la ferme. Un été, mon grand-père a acheté un poney et un chariot rouge. J’étais en affaires. Une ballade en poney pour 10 cents. Je me sentais très important.

La salle de danse

Les samedis soir, nous revêtions nos

beaux habits. Tout le monde dansait au son du juke-box. Quatre pièces de musique pour 25 cents. Je me souviens que j’aimais beaucoup danser avec les femmes mariées.

Les vaccins contre la polio

Un jour, un médecin est venu à la ferme et chacun a dû se placer en ligne pour être vacciné. J’ai couru me cacher parce que j’étais paniqué à l’idée d’avoir une injection.

La natation

Les après-midi, autour de 13 h, chacun courait à la plage à toute allure. C’était très sablonneux et il y avait une grosse roche pas très loin de la rive où nous pouvions nous asseoir. Ma mère me savonnait le dos et les cheveux et je plongeais sous l’eau. C’était la façon de nous laver. Nager jusqu’à l’autre rive de la rivière était un énorme défi que j’étais capable de réaliser. Le sable sur l’autre côté de la rivière était très propre. Après la baignade, c’était tout un exploit que de remonter la colline à partir de la plage. J’avais l’habitude de pousser ma mère jusqu’en haut.

Leslie

SOUVERNIRS: LESLIE LAUER, FILS DE FLORENCE, PETIT FILS DE HARRY ET DORA SCHWARTZMAN

Mes souvenirs de Joliette remontent à 1949 alors que j’avais 5 ans. Cette année là, Zaida a convaincu mes parents de passer l’été à la ferme. Ma mère n’était pas très excitée par cette invitation mais elle l’a acceptée quand il l’a convaincue qu’il lui construirait un chalet tout près de sa sœur Minne.

Je me souviens que nous sommes retournés à la ferme pendant six années consécutives, jusqu’en 1955 et que nous avons vécu des moments très heureux. J’ai adoré vivre auprès de mes tantes, oncles, cousins et cousines et les enfants très nombreux avec lesquels nous jouions. Je me souviens du feu de camp gigantesque lors des fins de semaines lorsque les pères étaient présents. Je me souviens d’être allé à la rivière les après-midi de grande chaleur pour me baigner dans la rivière. Celle-ci était toujours profonde au début de l’été et le niveau d’eau se réduisait graduellement au cours de l’été au point où, à la fin du mois de juillet, le niveau était si bas que nous pouvions la traverser pour atteindre une plage de sable de l’autre coté de la rivière. Plusieurs familles apportaient leurs paniers de pique-nique, s’installant le long de la plage pour se régaler les après-midi.

Mes meilleurs souvenirs étaient reliés aux tâches de la ferme auxquelles j’aimais participer. Tous les instruments de la ferme étaient tirés par les chevaux dans les années cinquante.

Il y avait un grand champ autour des « chalets » dans lequel le foin poussait. Pendant le mois de juillet, le foin était coupé par une faucheuse tirée par le cheval puis, il était rassemblé en un tas avec un râteau, tiré aussi par le cheval. L’étape suivante fût de remplir le chariot de ce foin, en utilisant des fourches. Plusieurs des enfants de la colonie de vacances familiales aimaient venir aider. Jamais nous n’avions pensé que ce fût une corvée tellement nous ressentions de la vraie joie. Le chariot à foin était alors tiré à la grange où le foin était emmagasiné. Cela aussi se faisait par une série de poulies qui fonctionnaient avec une équipe de chevaux.

Parfois, un des champs était utilisé pour faire pousser l’avoine. Quand c’était le temps de la récolte de l’avoine, une grande moissonneuse-batteuse arrivait à la ferme pour la récolte. Lorsque j’avais la chance d’être choisi pour m’asseoir près du conducteur, j’avais le privilège d’ajuster les sacs devant l’ouverture d’où sortait le grain. Une fois bien remplis, je les laissais tomber au sol où ils étaient ramassés le lendemain.

Zaida avait toujours au moins deux chevaux dans la ferme, un mâle toujours nommé Pete et une femelle toujours au nom de Nelly.

Les tâches quotidiennes furent une véritable source de plaisir. Chaque jour, des blocs de glace devaient être livrés à chaque famille pour leurs glaciers. Chaque matin, vers 7 heures, nous allions à la maison de glace qui était dirigée par un monsieur au nom de Jacques. De gros blocs de glace étaient sciés en plus petits morceaux, ce qui était tout un art.

Avec une grande scie on commençait une entaille qui était achevée avec des coups de marteaux. Chaque gros bloc produisait seize petits blocs qui à leurs tours étaient découpés produisant ainsi 64 petits morceaux, transportés dans une charrette à deux roues tirée par un cheval. Nous allions ensuite près du puits où se trouvait un tuyau d’eau afin de laver le bloc et le débarrasser le plus possible de la sciure qui restait encore sur la glace. Nous allions alors faire la livraison à chacun des chalets ou plutôt chacune des cabanes. Le bloc de glace était soulevé de la charrette en utilisant un pic à glace et que l’on plaçait devant la porte. La dame du foyer sortait alors avec une bouteille d’eau pour laver encore le bloc de glace, s’assurant ainsi qu’il ne restait aucune sciure, avant de le placer dans sa glacière. Le cheval savait se diriger jusqu’à la prochaine cabane. Les chevaux connaissaient bien leur route et on avait juste à leur dire d’avancer. Ils savaient ainsi où aller et quand s’arrêter. Le dernier stop était toujours à la Cuisine, où toute la glace qui restait était placée dans la grande glacière murale.

La glace était livrée six jours par semaine (lundi au samedi). Les livraisons étaient complétées durant la matinée. Les autres tâches consistaient à livrer les bûches de bois pour les poêles et la collecte de poubelles qui était effectuée un jour sur deux. En évoquant ce temps là, je suis surpris que nous n’ayons jamais eu de problèmes de santé considérant que la même charrette était utilisée aussi bien pour la collecte de poubelles que pour la livraison de la glace.

Chaque été, j’avais hâte de faire nos promenades en voiture pour nous rendre à

la ferme. Une fois que nous avions dépassé le village de Joliette, il restait 3 milles sur le rang de la Visitation pour atteindre la ferme. Quand nous approchions, le toit vert de la Maison de pierres apparaissait en premier et je criais alors excité « Je vois le toit vert ».

Ma famille est allée à la ferme chaque été, de 1949 à 1955. Mon père est décédé en 1956 et ma mère ne pouvait plus se rendre à la ferme car elle devait travailler pour subvenir aux besoins de la famille. Comme elle savait que j’adorais la ferme, elle s’est organisée afin que tante Minnie s’occupe de moi chaque été et ainsi, j’ai habité dans le chalet de tante Minnie et oncle Joe pendant les étés de 1956 jusqu’en 1961. J’ai partagé une chambre avec mon cousin Stanley et quand son frère Barry est né, il a partagé la chambre de sa grande sœur Mary.

En 1956 ou 1957, l’oncle Joe avait apporté une grande boîte de chocolats à la ferme, recommandant à son fils Stanley de vendre ces chocolats à l’unité, à la Cuisine. Cette boîte s’étant vite vendue, il y en a eu d’autres et c’est ainsi qu’il s’est bâti un petit commerce de ventes de tablettes de chocolat, de chips, de cigarettes, de boissons gazeuses etc. Il a eu bientôt besoin d’un plus grand espace que celui qui lui était alloué à la Cuisine et alors, Zaida a décidé de construire une nouvelle salle de danse en 1958. Dans l’ancienne salle de danse, Stanley a géré ce commerce en 1958 et 1959 et je l’ai aidé comme jeune apprenti bénévole. Le commerce s’est élargi et on a vendu de la crème glacée car nous avons maintenant un frigo et nous avons même vendu des hots dogs et des frites pendant un certain